
68.

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 28 listopada 1935 r.

w sprawie przystąpienia Polski i szeregu państw do konwencji o pewnych ograniczeniach w wykonaniu prawa zdobyczy podczas wojny morskiej z dnia 18 października 1907 r., oraz jej ratyfikacji.

I.

Podaje się niniejszem do wiadomości, że w wykonaniu postanowień art. 11 konwencji o pewnych ograniczeniach w wykonaniu prawa zdobyczy podczas wojny morskiej, podpisanej w Hadze 18 października 1907 r. i na podstawie art. 1 ustawy z dnia 2 marca 1935 r. (Dz. U. R. P. Nr. 28, poz. 213), Rząd Polski zgłosił Rządowi Holenderskiemu dnia 31 maja 1935 r. przystąpienie Polski do tej konwencji.

II.

Jednocześnie podaje się do wiadomości, zgodnie z komunikatem Rządu Holenderskiego, że

a) w wykonaniu postanowień art. 10 wspomnianej konwencji zostały złożone w archiwach Rządu Holenderskiego przed dniem przystąpienia Polski dokumenty ratyfikacyjne powyższej konwencji w imieniu Rządów niżej wymienionych państw:

Niemcy, Stany Zjednoczone Ameryki, Belgja, Brazylja, Danja, Hiszpanja, Francja, Wielka Brytania, Gwatemala, Haiti, Japonja, Luksemburg, Meksyk, Norwegja, Panama, Holandja, Portugalja, Rumunja, Salwador, Syjam, Szwecja, Szwajcarja.

b) w wykonaniu postanowień art. 11 rzeczony konwencji zgłoszone zostało Rządowi Holenderskiemu, przed dniem przystąpienia Polski, przystąpienie do tej konwencji w imieniu Rządów nizej wymienionych państw:

Chiny, Finlandja, Liberja, Nikaragua.

Minister Spraw Zagranicznych: *Beck*

Przekład.

XI.

KONWENCJA

o pewnych ograniczeniach w wykonywaniu prawa zdobycy podczas wojny morskiej.

Jego Cesarska Mość Cesarz Niemiec, Król Prus; Prezydent Stanów Zjednoczonych Ameryki; Prezydent Republiki Argentyńskiej; Jego Cesarska Mość Cesarz Austrii, Król Czech i t. d., Król Apostolski Węgier; Jego Królewska Mość Król Belgów; Prezydent Republiki Boliwji; Prezydent Republiki Stanów Zjednoczonych Brazylii; Jego Królewska Wysokość Książę Bułgarii; Prezydent Republiki Chile; Prezydent Republiki Kolumbji; Gubernator Tymczasowy Republiki Kuby; Jego Królewska Mość Król Danji; Prezydent Republiki Dominikańskiej; Prezydent Republiki Ekwadoru; Jego Królewska Mość Król Hiszpanji; Prezydent Republiki Francuskiej; Jego Królewska Mość Król Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanji i Irlandji i Zamorskich Terytorjów Brytyjskich, Cesarz Indyj; Jego Królewska Mość Król Hellenów; Prezydent Republiki Gwatemali; Prezydent Republiki Haiti; Jego Królewska Mość Król Włoch; Jego Cesarska Mość Cesarz Japonji; Jego Królewska Wysokość Książę Luksemburgu, książę Nassau; Prezydent Stanów Zjednoczonych Meksyku; Jego Królewska Mość Król Norwegji; Prezydent Republiki Panamy; Prezydent Republiki Paragwaju; Jej Królewska Mość Królowa Holandji; Prezydent Republiki Peru; Jego Cesarska Mość Szach Persji; Jego Królewska Mość Król Portugalji i Algarwów i t. d.; Jego Królewska Mość Król Rumunji; Prezydent Republiki Salwadoru; Jego Królewska Mość Król Serbji; Jego Królewska Mość Król Syjamu; Jego Królewska Mość Król Szwecji; Szwajcarska Rada Związkowa; Jego Cesarska Mość Cesarz Ottomanów; Prezydent Republiki Wschodniej Urugwaju; Prezydent Stanów Zjednoczonych Wenezueli;

Uznając konieczność zapewnienia lepszego niż w przeszłości stosowania prawa do międzynarodowych stosunków morskich w czasie wojny;

Uważając, że dla osiągnięcia tego należy, porzucając lub uzgadniając w danym wypadku w interesie wspólnym pewne dane rozbieżne praktyki, przedsięwziąć ułożenie we wspólne prawidła gwarancji należnych pokojowemu handlowi i nieszkodliwej pracy, jako też prowadzenie działań wojennych na morzu; że należy ustalić we wzajemnych pisemnych zobowiązaniach zasady pozostające dotąd w niepewnej dziedzinie sprzeczności lub pozostawione do uznania Rządów;

XI.

CONVENTION

relative à certaines restrictions à l'exercice du droit de capture dans la guerre maritime.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; le Président des États-Unis d'Amérique; le Président de la République Argentine; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc., et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président de la République de Bolivie; le Président de la République des États-Unis du Brésil; Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie; le Président de la République de Chili; le Président de la République de Colombie; le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba; Sa Majesté le Roi de Danemark; le Président de la République Dominicaine; le Président de la République de l'Équateur; Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; le Président de la République de Guatémala; le Président de la République d'Haïti; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau; le Président des États-Unis Mexicains; Sa Majesté le Roi de Norvège; le Président de la République de Panama; le Président de la République du Paraguay; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République du Pérou; Sa Majesté Impériale le Schah de Perse; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.; Sa Majesté le Roi de Roumanie; le Président de la République du Salvador; Sa Majesté le Roi de Serbie; Sa Majesté le Roi de Siam; Sa Majesté le Roi de Suède; le Conseil Fédéral Suisse; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans; le Président de la République Orientale de l'Uruguay; le Président des États-Unis de Vénézuéla;

Reconnaissant la nécessité de mieux assurer que par le passé l'application équitable du droit aux relations maritimes internationales en temps de guerre;

Estimant que, pour y parvenir, il convient, en abandonnant ou en conciliant le cas échéant dans un intérêt commun certaines pratiques divergentes anciennes, d'entreprendre de codifier dans des règles communes les garanties dues au commerce pacifique et au travail inoffensif, ainsi que la conduite des hostilités sur mer; qu'il importe de fixer dans des engagements mutuels écrits les principes demeurés jusqu'ici dans le domaine incertain de la controverse ou laissés à l'arbitraire des Gouvernements;

Ze odtąd pewna ilość prawideł może być ustanowiona bez uszczerbku dla obecnie obowiązującego prawa, dotyczącego spraw, które nie są przez niniejszą Konwencję przewidziane;

Mianowali swymi pełnomocnikami:

Jego Cesarska Mość Cesarz Niemiec, Król Prus:

- J. E. barona Marschall de BIEBERSTEIN, Swego Ministra Stanu, Swego Ambasadora Nadzwyczajnego i Pełnomocnego w Konstantynopolu;
 p. Dr. Johannes KRIEGE, Swego Posła w misji nadzwyczajnej na niniejszą Konferencję, Swego tajnego Radcę legacyjnego i Radcę Prawnego w Cesarskiem Ministerstwie Spraw Zagranicznych, Członka Stałego Sądu Rozjemczego.

Prezydent Stanów Zjednoczonych Ameryki:

- J. E. p. Joseph H. CHOATE, Ambasadora Nadzwyczajnego;
 J. E. p. Horace PORTER, Ambasadora Nadzwyczajnego;
 J. E. p. Uriah M. ROSE, Ambasadora Nadzwyczajnego;
 J. E. p. David Jayne HILL, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego Republiki w Hadze;
 p. Charles S. SPERRY, Kontr-Admirała, Ministra Pełnomocnego;
 p. Georges B. DAVIS, Generała Brygady, Szefa Sprawiedliwości Wojskowej Armji Federalnej, Ministra Pełnomocnego;
 p. William I. BUCHANAN, Ministra Pełnomocnego.

Prezydent Republiki Argentyńskiej:

- J. E. p. Roque Saenz PEÑA, byłego Ministra Spraw Zagranicznych, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego Republiki w Rzymie, Członka Stałego Sądu Rozjemczego;
 J. E. p. Luis M. DRAGO, byłego Ministra Spraw Zagranicznych i Wyznań Religijnych Republiki, Deputowanego, Członka Stałego Sądu Rozjemczego;
 J. E. p. Carlos Rodriguez LARRETA, byłego Ministra Spraw Zagranicznych i Wyznań Religijnych Republiki, Członka Stałego Sądu Rozjemczego.

Jego Cesarska Mość Cesarz Austrii, Król Czech, i t. d. i Król Apostolski Węgier:

- J. E. p. Gaëtan Mérey de KAPOŠ-MÈRE, Swego Radcę tajnego, Swego Ambasadora nadzwyczajnego i pełnomocnego;
 J. E. p. barona Charles de MACCHIO, Swego Posła Nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego w Atenach.

Jego Królewska Mość Król Belgów:

- J. E. p. BEERNAERT, Swego Ministra Stanu, Członka Izby Posłów, Członka Instytutu Francuskie-

Que, dès à présent, un certain nombre de règles peuvent être posées, sans qu'il soit porté atteinte au droit actuellement en vigueur concernant les matières qui n'y sont pas prévues;

Ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

- Son Excellence le baron Marschall de BIEBERSTEIN, Son ministre d'état, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Constantinople;
 M. le dr. Johannes KRIEGE, Son envoyé en mission extraordinaire à la présente Conférence, Son conseiller intime de légation et jurisconsulte au ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président des États-Unis d'Amérique:

- Son Excellence M. Joseph H. CHOATE, ambassadeur extraordinaire;
 Son Excellence M. Horace PORTER, ambassadeur extraordinaire;
 Son Excellence M. Uriah M. ROSE, ambassadeur extraordinaire;
 Son Excellence M. David Jayne HILL, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à La Haye;
 M. Charles S. SPERRY, contre-amiral, ministre plénipotentiaire;
 M. Georges B. DAVIS, général de brigade, chef de la justice militaire de l'armée fédérale, ministre plénipotentiaire;
 M. William I. BUCHANAN, ministre plénipotentiaire.

Le Président de la République Argentine:

- Son Excellence M. Roque Saenz PEÑA, ancien-ministre des affaires étrangères, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;
 Son Excellence M. LUIS M. DRAGO, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, député national, membre de la cour permanente d'arbitrage;
 Son Excellence M. Carlos Rodriguez LARRETA, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

- Son Excellence M. Gaëtan Mérey de KAPOŠ-MÈRE, Son conseiller intime, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;
 Son Excellence M. le baron Charles de MACCHIO, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Athènes.

Sa Majesté le Roi des Belges:

- Son Excellence M. BEERNAERT, Son ministre d'état, membre de la chambre des représentants,

go i Akademij Królewskich Belgji i Rumunji, Członka Honorowego Instytutu Prawa Międzynarodowego, Członka Stałego Sądu Rozjemczego;

J. E. p. J. Van den HEUVEL, Swego Ministra Stanu, byłego Ministra Sprawiedliwości;

J. E. p. barona GUILLAUME, Swego Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego w Hadze, Członka Królewskiej Akademji Rumuńskiej.

Prezydent Republiki Boliwji:

J. E. p. Claudio PINILLA, Ministra Spraw Zagranicznych Republiki, Członka Stałego Sądu Rozjemczego;

J. E. p. Fernando E. GUACHALLA, Ministra Pełnomocnego w Londynie.

Prezydent Republiki Stanów Zjednoczonych Brazyli:

J. E. p. Ruy BARBOSA, Ambasadora Nadzwyczajnego i Pełnomocnego, Członka Stałego Sądu Rozjemczego;

J. E. p. Eduardo F. S. dos Santos LISBÔA, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego w Hadze.

Jego Królewska Wysokość Księżę Bułgarji:

p. Vrbán VINAROFF, Generała-Majora Sztabu Generalnego, Swego Generała Świty;

p. Ivan KARANDJOULOFF, Prokuratora Generalnego Sądu Kasacyjnego.

Prezydent Republiki Chile:

J. E. p. Domingo GANA, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego Republiki w Londynie;

J. E. p. Augusto MATTE, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego Republiki w Berlinie;

J. E. p. Carlos CONCHA, byłego Ministra Wojny, byłego Prezydenta Izby Deputowanych, byłego Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego w Buenos Aires.

Prezydent Republiki Kolumbji:

p. Jorge HOLGUIN, Generała;

p. Santiago Pérez TRIANA;

J. E. p. Marceliano VARGAS, Generała, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego Republiki w Paryżu.

Gubernator Tymczasowy Republiki Kuby:

p. Antonio SANCHEZ de BUSTAMANTE, Profesora prawa międzynarodowego na Uniwersytecie Hawańskim, Senatora Republiki;

J. E. p. Gonzalo de Quesada y AROSTEGUI, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego Republiki w Waszyngtonie;

p. Manuel SANGUILY, byłego Dyrektora Instytutu Nauczania Powszechnego w Hawanie, Senatora Republiki.

membre de l'institut de France et des académies Royales de Belgique et de Roumanie, membre d'honneur de l'institut de droit international, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. J. Van den HEUVEL, Son ministre d'état, ancien ministre de la justice;

Son Excellence M. le baron GUILLAUME, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye, membre de l'académie Royale de Roumanie.

Le Président de la République de Bolivie:

Son Excellence M. Claudio PINILLA, ministre des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Fernando E. GUACHALLA, ministre plénipotentiaire à Londres.

Le Président de la République des Etats-Unis du Bresil:

Son Excellence M. Ruy BARBOSA, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Eduardo F. S. Dos Santos LISBÔA, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie:

M. Vrbán VINAROFF, général-major de l'état-major, Son général à la suite;

M. Ivan KARANDJOULOFF, procureur-général de la cour de cassation.

Le Président de la République de Chili:

Son Excellence M. Domingo GANA, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Londres;

Son Excellence M. Augusto MATTE, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Berlin;

Son Excellence M. Carlos CONCHA, ancien ministre de la guerre, ancien président de la chambre des députés, ancien envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Buenos Aires.

Le Président de la République de Colombie:

M. Jorge HOLGUIN, général;

M. Santiago Pérez TRIANA;

Son Excellence M. Marceliano VARGAS, général, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris.

Le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba:

M. Antonio SANCHEZ de BUSTAMANTE, professeur de droit international à l'université de la Havane, sénateur de la République,

Son Excellence M. Gonzalo de Quesada y AROSTEGUI, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;

M. Manuel SANGUILY, ancien directeur de l'institut d'enseignement secondaire de la Havane, sénateur de la République.

Jego Królewska Mość Król Danji:

- J. E. p. Constantin BRUN, Swego Szambelana, Swego Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego w Waszyngtonie;
 p. Christian Frederik SCHELLER, Kontr-Admirała;
 p. Axel VEDEL, Swego Szambelana, Szefa Sekcji w Królewskim Ministerstwie Spraw Zagranicznych.

Prezydent Republiki Dominikańskiej:

- p. Francisco Henriquez y CARVAJAL, byłego Sekretarza Stanu w Ministerstwie Spraw Zagranicznych Republiki, Członka Stałego Sądu Rozjemczego;
 p. Apolinar TEJERA, Rektora Instytutu Zawodowego Republiki, Członka Stałego Sądu Rozjemczego.

Prezydent Republiki Ekwador:

- J. E. p. Victor RENDÓN, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego Republiki w Paryżu i w Madrycie;
 p. Enrique Dorn y de ALSÚA, Chargé d'affaires.

Jego Królewska Mość Król Hiszpanji:

- J. E. p. W. R. de VILLA-URRUTIA, Senatora, byłego Ministra Spraw Zagranicznych, Swego Ambadora Nadzwyczajnego i Pełnomocnego w Londynie;
 J. E. p. José de la Rica y CALVO, Swego Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego w Hadze;
 p. Gabriel Maura y GAMAZO, hrabiego de Mortera, Deputowanego do Izby Korteżów.

Prezydent Republiki Francuskiej:

- J. E. p. Léon BOURGEOIS, Ambasadora Nadzwyczajnego Republiki, Senatora, byłego Prezydenta Rady Ministrów, byłego Ministra Spraw Zagranicznych, Członka Stałego Sądu Rozjemczego;
 p. barona d'Estournelles de CONSTANT, Senatora, Ministra Pełnomocnego pierwszej klasy, Członka Stałego Sądu Rozjemczego;
 p. Louis RENAULT, Profesora na fakultecie Prawa Uniwersytetu Paryskiego, Honorowego Ministra Pełnomocnego, Radcę Prawnego Ministerstwa Spraw Zagranicznych, Członka Instytutu Francuskiego, Członka Stałego Sądu Rozjemczego;
 J. E. p. Marcellin PELLET, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego Republiki Francuskiej w Hadze.

Jego Królewska Mość Król Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanji i Irlandji i Terytorjów Brytyjskich Zamorskich, Cesarz Indyj:

- J. E. the Right Honourable Sir Edward FRY T. G. C. B., Członka Rady przybocznej, Swego Ambadora Nadzwyczajnego, Członka Stałego Sądu Rozjemczego;

Sa Majesté le Roi de Danemark:

- Son Excellence M. Constantin BRUN, Son chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Washington;
 M. Christian Frederik SCHELLER, contre-amiral;
 M. Axel VEDEL, Son chambellan, chef de section au ministère Royal des affaires étrangères.

Le Président de la République Dominicaine:

- M. Francisco Henriquez y CARVAJAL, ancien secrétaire d'état au ministère des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;
 M. Apolinar TEJERA, recteur de l'institut professionnel de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de l'Équateur:

- Son Excellence M. Victor RENDÓN, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Madrid;
 M. Enrique Dorn y de ALSÚA, chargé d'affaires.

Sa Majesté le Roi d'Espagne:

- Son Excellence M. W. R. DE VILLA-URRUTIA, sénateur, ancien ministre des affaires étrangères, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Londres;
 Son Excellence M. José de la Rica y CALVO, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;
 M. Gabriel Maura y GAMAZO, comte de Mortera, député aux Cortès.

Le Président de la République Française:

- Son Excellence M. Léon BOURGEOIS, ambassadeur extraordinaire de la République, sénateur, ancien président du conseil des ministres, ancien ministre des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;
 M. le baron d'Estournelles de CONSTANT, sénateur, ministre plénipotentiaire de première classe, membre de la cour permanente d'arbitrage;
 M. Louis RENAULT, professeur à la faculté de droit à l'université de Paris, ministre plénipotentiaire honoraire, jurisconsulte du ministère des affaires étrangères, membre de l'institut de France, membre de la cour permanente d'arbitrage;
 Son Excellence M. Marcellin PELLET, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République Française à La Haye.

Sa Majesté Le Roi du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes:

- Son Excellence the Right Honourable Sir Edward FRY, T. G. C. B., membre du conseil privé, Son ambassadeur extraordinaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

J. E. the Right Honourable Sir Ernest Mason SATOW, G. C. M. G., Członka Rady przybocznej, Członka Stałego Sądu Rozjemczego;

J. E. the Right Honourable Donald James Mackay Baron REAY, G. C. S. I., G. C. I. E., Członka Rady przybocznej, byłego Prezydenta Instytutu Prawa międzynarodowego;

J. E. Sir Henry HOWARD, K. C. M. G., C. B., Swego Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego w Hadze.

Jego Królewska Mość Król Hellenów:

J. E. p. Cléon Rizo RANGABÉ, Swego Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego w Berlinie;

p. Georges STREIT, Profesora Prawa międzynarodowego na Uniwersytecie Ateńskim, Członka Stałego Sądu Rozjemczego.

Prezydent Republiki Gwatemali:

p. José Tible MACHADO, Chargé d'affaires Republiki w Hadze i w Londynie, Członka Stałego Sądu Rozjemczego;

p. Enrique Gómez CARILLO, Chargé d'affaires Republiki w Berlinie.

Prezydent Republiki Haïti:

J. E. p. Jean Joseph DALBÉMAR, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego Republiki w Paryżu;

J. E. p. J. N. LÉGER, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego Republiki w Waszyngtonie;

p. Pierre HUDICOURT, byłego Profesora Prawa międzynarodowego publicznego, Adwokata przy Sądzie w Port au Prince.

Jego Królewska Mość Król Włoch:

J. E. hrabiego Joseph Torielli Brusati di VERGANO, Senatora Królestwa, Ambasadora Jego Królewskiej Mości w Paryżu, Członka Stałego Sądu Rozjemczego, Przewodniczącego Delegacji Włoskiej;

J. E. p. Komandora Guido POMPILJ, Deputowanego do Parlamentu, Podsekretarza Stanu w Królewskim Ministerstwie Spraw Zagranicznych;

p. Komandora Guido FUSINATO, Radcę Stanu, Deputowanego do Parlamentu, byłego Ministra Oświaty.

Jego Cesarska Mość Cesarz Japonji:

J. E. p. Keiroku TSUDZUKI, Swego Ambasadora Nadzwyczajnego i Pełnomocnego;

J. E. p. Aimaro SATO, Swego Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego w Hadze.

Jego Królewska Wysokość Wielki Książę Luksemburgu, Książę Nassau:

J. E. p. EYSCHEN, Swego Ministra Stanu, Prezydenta Rządu Wielkiego Księstwa;

Son Excellence the Right Honourable Sir Ernest Mason SATOW, G. C. M. G., membre du conseil privé, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence the Right Honourable Donald James Mackay Baron REAY, G. C. S. I., G. C. I. E., membre du conseil privé, ancien président de l'institut de droit international;

Son Excellence Sir Henry HOWARD, K. C. M. G., C. B., Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

Son Excellence M. Cléon Rizo RANGABÉ, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;

M. Georges STREIT, professeur de droit international à l'université d'Athènes, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de Guatémala:

M. José Tible MACHADO, chargé d'affaires de la République à La Haye et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Enrique Gómez CARILLO, chargé d'affaires de la République à Berlin.

Le Président de la République d'Haïti:

Son Excellence M. Jean Joseph DALBÉMAR, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

Son Excellence M. J. N. LÉGER, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;

M. Pierre HUDICOURT, ancien professeur de droit international public, avocat au barreau de Port au Prince.

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Son Excellence le comte Joseph Torielli Brusati di VERGANO, sénateur du Royaume, ambassadeur de Sa Majesté le Roi à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage, président de la délégation Italienne, délégué plénipotentiaire;

Son Excellence M. le commandeur Guido POMPILJ, député au parlement, sous-secrétaire d'état au ministère Royal des affaires étrangères;

M. le commandeur Guido FUSINATO, conseiller d'état, député au parlement, ancien ministre de l'instruction.

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

Son Excellence M. Keiroku TSUDZUKI, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. Aimaro SATO, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye,

Son Altesse Royale le Grand Duc de Luxembourg, Duc de Nassau:

Son Excellence M. EYSCHEN, Son ministre d'état, président du gouvernement Grand Ducal;

p. Hrabiego de VILLERS, Chargé d'affaires Wielkiego Księstwa w Berlinie.

Prezydent Stanów Zjednoczonych Meksykańskich:

J. E. p. Gonzalo A. ESTEVA, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego Republiki w Rzymie;

J. E. p. Sebastjan B. de MIER, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego Republiki w Paryżu;

J. E. p. Francisco L. de la BARRA, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego Republiki w Brukseli i w Hadze.

Jego Królewska Mość Król Norwegji:

J. E. p. Francis HAGERUP, byłego Prezydenta Rady, byłego Profesora Prawa, Swego Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego w Hadze i w Kopenhadze, Członka Stałego Sądu Rozjemczego.

Prezydent Republiki Panama:

p. Belisario PORRAS.

Prezydent Republiki Paragwaj:

J. E. p. Eusebio MACHAIN, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego Republiki w Paryżu;

p. hrabiego G. du MONCEAU de BERGENDAL, Konsula Republiki w Brukseli.

Jej Królewska Mość Królowa Holandji:

p. W. H. de BEAUFORT, Swego byłego Ministra Spraw Zagranicznych, Członka Drugiej Izby Stanów Generalnych;

J. E. p. T. M. C. ASSER, Swego Ministra Stanu, Członka Rady Stanu, Członka Stałego Trybunału Rozjemczego;

J. E. Jonkheer J. C. C. den Beer POORTUGAEL, Generała-Porucznika w stanie spoczynku, byłego Ministra Wojny, Członka Rady Stanu;

J. E. Jonkheer J. A. RÖELL, Swego Adjutanta do szczególnych poruczeń, Vice-Admirała w stanie spoczynku, byłego Ministra Marynarki;

p. J. A. LOEFF, Swego byłego Ministra Sprawiedliwości, Członka Drugiej Izby Stanów Generalnych.

Prezydent Republiki Peru:

J. E. p. Carlos G. CANDAMO, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego Republiki w Paryżu i w Londynie, Członka Stałego Sądu Rozjemczego.

Jego Cesarska Mość Szach Persji:

J. E. Samad Khan MOMTAZOS SALTANEH, Swego Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego w Paryżu, Członka Stałego Sądu Rozjemczego;

M. le comte de VILLERS, chargé d'affaires du Grand-Duché à Berlin.

Le Président des États-Unis Mexicains:

Son Excellence M. Gonzalo A. ESTEVA, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome;

Son Excellence M. Sebastjan B. de MIER, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

Son Excellence Francisco L. de la BARRA, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Bruxelles et à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Norvège:

Son Excellence M. Francis HAGERUP, ancien président du conseil, ancien professeur de droit, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye et à Copenhague, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de Panama:

M. Belisario PORRAS.

Le Président de la République du Paraguay:

Son Excellence M. Eusebio MACHAIN, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

M. le comte G. Du MONCEAU de BERGENDAL, consul de la République à Bruxelles.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. W. H. de BEAUFORT, Son ancien ministre des affaires étrangères, membre de la seconde chambre des états-généraux;

Son Excellence M. T. M. C. ASSER, Son ministre d'état, membre du conseil d'état, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence le jonkheer J. C. C. den Beer POORTUGAEL, lieutenant-général en retraite, ancien ministre de la guerre, membre du conseil d'état;

Son Excellence le jonkheer J. A. RÖELL, Son aide de camp en service extraordinaire, vice-amiral en retraite, ancien ministre de la marine;

M. J. A. LOEFF, Son ancien ministre de la justice, membre de la seconde chambre des états généraux.

Le Président de la République du Pérou:

Son Excellence M. Carlos G. CANDAMO, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Sa Majesté Impériale le Schah de Perse:

Son Excellence Samad Khan MOMTAZOS SALTANEH, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

- J. E. Mirza Ahmed Khan SADIGH UL MULK, Swego Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego w Hadze. Son Excellence Mirza Ahmed Khan SADIGH UL MULK, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.
- Jego Królewska Mość Król Portugalji i Algarwów i t. d.: Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.:
- J. E. p. Markiza de SOVERAL, Swego Radcę Stanu, Para Królestwa, byłego Ministra Spraw Zagranicznych, Swego Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego w Londynie, Swego Ambasadora Nadzwyczajnego i Pełnomocnego; Son Excellence M. le marquis de SOVERAL, Son conseiller d'état, pair du Royaume, ancien ministre des affaires étrangères, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;
- J. E. p. hrabiego de SELIR, Swego Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego w Hadze; Son Excellence M. le comte de SELIR, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;
- J. E. p. Alberto d'OLIVEIRA, Swego Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego w Bernie. Son Excellence M. Alberto d'OLIVEIRA, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berne;
- Jego Królewska Mość Król Rumunji: Sa Majesté le Roi de Roumanie:
- J. E. p. Alexandre BELDIMAN, Swego Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego w Berlinie; Son Excellence M. Alexandre BELDIMAN, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;
- J. E. p. Edgar MAVROCORDATO, Swego Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego w Hadze. Son Excellence M. Edgar MAVROCORDATO, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.
- Prezydent Republiki Salvador: Le Président de la République du Salvador:
- p. Pedro I. MATHIEU, Chargé d'affaires Republiki w Paryżu, Członka Stałego Sądu Rozjemczego; M. Pedro I. MATHIEU, chargé d'affaires de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;
- p. Santiago Perez TRIANA, Chargé d'affaires Republiki w Londynie. M. Santiago Perez TRIANA, chargé d'affaires de la République à Londres.
- Jego Królewska Mość Król Serbji: Sa Majesté le Roi de Serbie:
- J. E. p. Sava GROUITCH, Generała Prezydenta Rady Stanu; Son Excellence M. Sava GROUITCH, général, président du conseil d'état;
- J. E. p. Milovan MILOVANOVITCH, Swego Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego w Rzymie, Członka Stałego Sądu Rozjemczego; Son Excellence M. Milovan MILOVANOVITCH, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;
- J. E. p. Michel MILITCHEVITCH, Swego Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego w Londynie i w Hadze. Son Excellence M. Michel MILITCHEVITCH, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres et à La Haye.
- Jego Królewska Mość Król Syjamu: Sa Majesté le Roi de Siam:
- Mom Chatidej UDOM, Generała - Majora; Mom Chatidej UDOM, major-général;
- p. C. Corragioni d'ORELLI, Swego Radcę legacyjnego; M. C. Corragioni d'ORELLI, Son conseiller de légation;
- Luang Bhüvanarth NARÜBAL, kapitana. Luang Bhüvanarth NARÜBAL, capitaine.
- Jego Królewska Mość Król Szwecji, Gotów i Wendów: Sa Majesté le Roi de Suède, des Goths et des Vendes:
- J. E. p. Knut Hjalmar Leonard HAMMARSKJÖLD, Swego byłego Ministra Sprawiedliwości, Swego Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego w Kopenhadze, Członka Stałego Sądu Rozjemczego; Son Excellence M. Knut Hjalmar Leonard HAMMARSKJÖLD, Son ancien ministre de la justice, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Copenhague, membre de la cour permanente d'arbitrage;
- p. Johannes HELLNER, Swego byłego Ministra bez teki, byłego Członka Najwyższego Sądu w Szwecji, Członka Stałego Sądu Rozjemczego. M. Johannes HELLNER, Son ancien ministre sans portefeuille, ancien membre de la cour suprême de Suède, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Rada Związkowa Szwajcarska:

- J. E. p. Gaston CARLIN, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego Konfederacji Szwajcarskiej w Londynie i w Hadze;
- p. Eugène BOREL, Pułkownika Sztabu Generalnego, Profesora na Uniwersytecie Genewskim;
- p. Max HUBER, Profesora Prawa na Uniwersytecie w Zurichu.

Jego Cesarska Mość Cesarz Ottomanów:

- J. E. Turkhan PACHA, Swego Ambasadora Nadzwyczajnego, Ministra ewkafu;
- J. E. Rechid BEY, Swego Ambasadora w Rzymie;
- J. E. Mehemmed PACHA, Vice-Admirała.

Prezydent Republiki Wschodniej Urugwaju:

- J. E. p. José BATLLE y ORDOÑEZ, byłego Prezydenta Republiki, Członka Stałego Sądu Rozjemczego;
- J. E. p. Juan P. CASTRO, byłego Prezydenta Senatu, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego Republiki w Paryżu, Członka Stałego Sądu Rozjemczego.

Prezydent Stanów Zjednoczonych Wenezueli:

- p. José Gil FORTOUL, Chargé d'affaires Republiki w Berlinie.

Którzy po złożeniu swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i w należytej formie, zgodzili się na postanowienia następujące:

R o z d z i a ł I.

O przesyłkach pocztowych.

Art. pierwszy.

Przesyłki pocztowe państw neutralnych lub wojujących, zarówno gdy mają one charakter służbowy jak i prywatny, znalezione na statkach neutralnych lub na statkach nieprzyjacielskich na morzu są nietykalne. Jeżeli ma miejsce przytrzymanie statku, winny one być odesłane przez zdobywcę z jak najmniejszym opóźnieniem.

Postanowienia powyższego ustępu nie stosują się w wypadku naruszenia blokady do przesyłek pocztowych, przeznaczonych do portu zablokowanego lub pochodzących z takiego portu.

Art. 2.

Nietykalność przesyłek pocztowych nie zwalnia statków neutralnych, wiozących pocztę od praw i zwyczajów wojny na morzu, dotyczących w ogólności handlowych statków neutralnych. Jednakowoż oględziny winny być dokonane jedynie w wypadku konieczności, z wszelkimi możliwymi względami ostrożności i możliwie szybko.

Le Conseil Fédéral Suisse:

- Son Excellence M. Gaston CARLIN, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la Confédération suisse à Londres et à La Haye;
- M. Eugène BOREL, colonel d'état major général, professeur à l'université de Genève;
- M. Max HUBER, professeur de droit à l'université de Zürich.

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans:

- Son Excellence Turkhan PACHA, Son ambassadeur extraordinaire, ministre de l'evkaf;
- Son Excellence Rechid BEY, Son ambassadeur à Rome;
- Son Excellence Mehemmed PACHA, vice-amiral.

Le Président de la République Orientale de l'Uruguay:

- Son Excellence M. José BATLLE y ORDOÑEZ, ancien Président de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;
- Son Excellence M. Juan P. CASTRO, ancien président du sénat, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Le Président des États-Unis de Vénézuéla:

- M. José Gil FORTOUL, chargé d'affaires de la République à Berlin.

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Chapitre I.

De la Correspondance postale.

Article premier.

La correspondance postale des neutres ou des belligérants, quel que soit son caractère officiel ou privé, trouvée en mer sur un navire neutre ou ennemi, est inviolable. S'il y a saisie du navire, elle est expédiée avec le moins de retard possible par le capteur.

Les dispositions de l'alinéa précédent ne s'appliquent pas, en cas violation de blocus, à la correspondance qui est à destination ou en provenance du port bloqué.

Article 2.

L'inviolabilité de la correspondance postale ne soustrait pas les paquebots-poste neutres aux lois et coutumes de la guerre sur mer concernant les navires de commerce neutres en général. Toutefois, la visite n'en doit être effectuée qu'en cas de nécessité, avec tous les ménagements et toute la célérité possibles.

Rozdział II.

O statkach niepodlegających prawu zajęcia.

Art. 3.

Statki, przeznaczone wyłącznie do rybołówstwa przybrzeżnego lub do potrzeb małej żeglugi lokalnej, nie podlegają prawu zajęcia wraz z ich sprzętem, wyposażeniem, aparatami i ładunkiem.

To wyjątkowe traktowanie przestaje być stosowane z chwilą, gdy te statki biorą jakikolwiek udział w działaniach wojennych.

Umawiające się mocarstwa zakazują sobie korzystania z nieszkodliwego charakteru tych statków i używania ich do celów wojskowych przy pozostawianiu im jednocześnie pokojowego wyglądu.

Art. 4.

Nie podlegają również prawu zajęcia statki, mające na pokładzie misje religijne, naukowe lub filantropijne.

Rozdział III.

O postępowaniu z załogami nieprzyjacielskich statków handlowych, zdobytych przez jedną ze stron wojujących.

Art. 5.

Jeżeli handlowy statek nieprzyjacielski jest schwycony przez jedną ze stron wojujących, ludzie, którzy stanowią jego załogę, obywatele Państwa neutralnego, nie są uczynieni jeńcami wojennymi.

To samo się tyczy dowódcy i oficerów, również obywateli Państwa neutralnego, gdy złożą formalne zobowiązanie na piśmie, że na czas trwania wojny nie będą służyć na statkach nieprzyjacielskich.

Art. 6.

Dowódca, oficerowie i członkowie załogi, obywatele Państwa nieprzyjacielskiego, nie są uczynieni jeńcami wojennymi, gdy złożą formalne zobowiązanie na piśmie, że na czas trwania wojny nie wstąpią do żadnej służby, mającej związek z działaniami wojennymi.

Art. 7.

Nazwiska osób, pozostawionych na wolności w warunkach wymienionych w ust. 2 art. 5 i art. 6, będą podane przez Stronę wojującą, która te osoby przetrzymała, drugiej Stronie wojującej. Zakazuje się tej ostatniej świadomego używania tych osób.

Art. 8.

Przepisy trzech ostatnich artykułów nie odnoszą się do okrętów, biorących udział w działaniach wojennych.

Rozdział IV.

Postanowienia końcowe.

Art. 9.

Postanowienia niniejszej konwencji stosuje się jedynie do mocarstw umawiających się i tylko jeżeli wszystkie strony walczące należą do niej.

Chapitre II.

De l'exemption de capture pour certains bateaux.

Article 3.

Les bateaux exclusivement affectés à la pêche côtière ou à des services de petite navigation locale sont exempts de capture, ainsi que leurs engins, agrès, appareils et chargement.

Cette exemption cesse de leur être applicable dès qu'ils participent d'une façon quelconque aux hostilités.

Les Puissances contractantes s'interdisent de profiter du caractère inoffensif desdits bateaux pour les employer dans un but militaire en leur conservant leur apparence pacifique.

Article 4.

Sont également exempts de capture les navires chargés de missions religieuses, scientifiques ou philanthropiques.

Chapitre III.

Du régime des équipages des navires de commerce ennemis capturés par un belligérant.

Article 5.

Lorsqu'un navire de commerce ennemi est capturé par un belligérant, les hommes de son équipage, nationaux d'un Etat neutre, ne sont pas faits prisonniers de guerre.

Il en est de même du capitaine et des officiers, également nationaux d'un Etat neutre, s'ils promettent formellement par écrit de ne pas servir sur un navire ennemi pendant la durée de la guerre.

Article 6.

Le capitaine, les officiers et les membres de l'équipage, nationaux de l'Etat ennemi, ne sont pas faits prisonniers de guerre, à condition qu'ils s'engagent, sous la foi d'une promesse formelle écrite, à ne prendre, pendant la durée des hostilités, aucun service ayant rapport avec les opérations de la guerre.

Article 7.

Les noms des individus laissés libres dans les conditions visées à l'article 5, alinéa 2 et à l'article 6, sont notifiés par le belligérant capteur à l'autre belligérant. Il est interdit à ce dernier d'employer ensemble lesdits individus.

Article 8.

Les dispositions des trois articles précédents ne s'appliquent pas aux navires qui prennent part aux hostilités.

Chapitre IV.

Dispositions finales.

Article 9.

Les dispositions de la présente Convention ne sont applicables qu'entre les Puissances contractantes et seulement si les belligérants sont tous parties à la Convention.

Art. 10.

Niniejsza konwencja zostanie ratyfikowana możliwie najprędzej.

Dokumenty ratyfikacyjne będą złożone w Hadze.

Pierwsze złożenie dokumentów ratyfikacyjnych będzie stwierdzone protokołem, podpisanym przez przedstawicieli mocarstw, które w niem biorą udział, i przez Ministra Spraw Zagranicznych Holandji.

Złożenia następnych dokumentów ratyfikacyjnych będą uskuteczniane zapomocą pisemnych notyfikacji, skierowanych do Rządu holenderskiego wraz z dokumentem ratyfikacyjnym.

Zaświadczona za zgodność kopja protokołu, dotyczącego pierwszego złożenia dokumentów ratyfikacyjnych, notyfikacji, wspomnianych w ustępie poprzednim, jak również dokumentów ratyfikacyjnych, będzie natychmiast staraniem Rządu holenderskiego i drogą dyplomatyczną doręczona mocarstwom, zaproszonym na drugą konferencję pokojową, jak również innym mocarstwom, które do konwencji przystąpiły. W wypadkach, wskazanych w poprzednim ustępie, rzeczony Rząd poda im równocześnie do wiadomości datę, w której notyfikację otrzymał.

Art. 11.

Mocarstwa niepodpisujące mogą przystąpić do niniejszej konwencji.

Mocarstwo, które pragnie przystąpić, notyfikuje piśmiennie swój zamiar Rządowi Holenderskiemu, przesyłając mu Akt przystąpienia, który zostanie złożony w archiwach rzeczonoego Rządu.

Rząd ten natychmiast prześle wszystkim innym mocarstwom zaświadczoną kopję notyfikacji, jak również aktu przystąpienia, wskazując datę otrzymania notyfikacji.

Art. 12.

Niniejsza konwencja zacznie obowiązywać mocarstwa, które wzięły udział w pierwszym złożeniu dokumentów ratyfikacyjnych w sześćdziesiąt dni po dacie protokołu, dotyczącego tego złożenia, a mocarstwa, które ratyfikują później, lub przystąpią, w sześćdziesiąt dni po otrzymaniu przez Rząd Holenderski notyfikacji o ich ratyfikacji lub przystąpieniu.

Art. 13.

Gdyby się zdarzyło, iż jedno z mocarstw umawiających się zechciało wypowiedzieć niniejszą konwencję, to wypowiedzenie to będzie pisemnie notyfikowane Rządowi holenderskiemu, który natychmiast prześle wszystkim innym mocarstwom zaświadczoną za zgodność kopję notyfikacji, komunikując im datę jej odbioru.

Wypowiedzenie będzie obowiązywało tylko to mocarstwo, które notyfikowało je i dopiero w rok po otrzymaniu notyfikacji przez Rząd Holenderski.

Art. 14.

W rejestrze, prowadzonym przez holenderskie Ministerstwo Spraw Zagranicznych, wskazana będzie

Article 10.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Le premier dépôt de ratifications sera constaté par un procès-verbal signé par les représentants des Puissances qui y prennent part et par le Ministre des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

Les dépôts ultérieurs de ratifications se feront au moyen d'une notification écrite adressée au Gouvernement des Pays-Bas et accompagnée de l'instrument de ratification.

Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratifications, des notifications mentionnées à l'alinéa précédent ainsi que des instruments de ratification, sera immédiatement remise par les soins du Gouvernement des Pays-Bas et par la voie diplomatique aux Puissances conviées à la Deuxième Conférence de la Paix, ainsi qu'aux autres Puissances qui auront adhéré à la Convention. Dans les cas visés par l'alinéa précédent, ledit Gouvernement leur fera connaître en même temps la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 11.

Les Puissances non signataires sont admises à adhérer à la présente Convention.

La Puissance qui désire adhérer notifie par écrit son intention au Gouvernement des Pays-Bas en lui transmettant l'acte d'adhésion qui sera déposé dans les archives dudit Gouvernement.

Ce Gouvernement transmettra immédiatement à toutes les autres Puissances copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 12.

La présente Convention produira effet pour les Puissances qui auront participé au premier dépôt de ratifications, soixante jours après la date du procès-verbal de ce dépôt et, pour les Puissances qui ratifieront ultérieurement ou qui adhéreront, soixante jours après que la notification de leur ratification ou de leur adhésion aura été reçue par le Gouvernement des Pays - Bas.

Article 13.

S'il arrivait qu'une des Puissances contractantes voulût dénoncer la présente Convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement des Pays-Bas qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à toutes les autres Puissances en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement des Pays-Bas.

Article 14.

Un registre tenu par le Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas indiquera la date du dépôt

data złożenia dokumentów ratyfikacyjnych, dokonanego na mocy art. 10 ust. 3 i 4, jako też data, w której otrzymane były notyfikacje przystąpienia (art. 11 ust. 2) lub wypowiedzenia (art. 13 ust. 1).

Każde z umawiających się Mocarstw dopuszczone jest do zaznajomienia się z tym rejestrem i do otrzymania zaświadczonych za zgodność jego wyciągów.

Na dowód czego Pełnomocnicy opatrzyli niniejszą konwencję swemi podpisami.

Sporządzono w Hadze 18 października 1907 r. w jednym egzemplarzu, który złożony zostaje w archiwach Rządu Holenderskiego, a którego zaświadczone za zgodność kopje będą doręczone drogą dyplomatyczną mocarstwom, które były zaproszone na drugą konferencję pokojową.

ZA NIEMCY:

*Marschall
Kriege*

ZA STANY ZJEDNOCZONE AMERYKI:

*Joseph H. Choate
Horace Porter
U. M. Rose
David Jayne Hill
C. S. Sperry
William I. Buchanan*

ZA ARGENTYNE:

*Roque Saenz Peña
Luis M. Drago
C. Rues Larreta*

ZA AUSTRO - WĘGRY:

*Mérey
Bon Macchio*

ZA BELGJĘ:

*A. Beernaert
Van den Heuvel
Guillaume*

ZA BOLIWIĘ:

Claudio Pinilla

ZA BRAZYLJĘ:

*Ruy Barbosa
E. Lisbôa*

ZA BUŁGARJĘ:

*General-Major Vinaroff
Iv. Karandjouloff*

ZA CHILE:

*Domingo Gana
Augusto Matte
Carlos Concha*

ZA CHINY:

ZA KOLUMBIĘ:

*Jorge Holguin
S. Perez Triana
M. Vargas*

des ratifications effectué en vertu de l'article 10 alinéas 3 et 4, ainsi que la date à laquelle auront été reçues les notifications d'adhésion (article 11 alinéa 2) ou de dénonciation (article 13 alinéa 1).

Chaque Puissance contractante est admise à prendre connaissance de ce registre et à en demander des extraits certifiés conformes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont revêtu la présente Convention de leurs signatures.

Fait à La Haye, le dix-huit octobre mil neuf cent sept, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances qui ont été conviées à la Deuxième Conférence de la Paix.

POUR L'ALLEMAGNE:

*Marschall
Kriege*

POUR LES ETATS UNIS D'AMÉRIQUE:

*Joseph H. Choate
Horace Porter
U. M. Rose
David Jayne Hill
C. S. Sperry
William I. Buchanan*

POUR L'ARGENTINE:

*Roque Saenz Peña
Luis M. Drago
C. Rues Larreta*

POUR L'AUTRICHE - HONGRIE:

*Mérey
Bon Macchio*

POUR LA BELGIQUE:

*A. Beernaert
Van den Heuvel
Guillaume*

POUR LA BOLIVIE:

Claudio Pinilla

POUR LE BRÉSIL:

*Ruy Barbosa
E. Lisbôa*

POUR LA BULGARIE:

*Général-Major Vinaroff
Iv. Karandjouloff*

POUR LE CHILI:

*Domingo Gana
Augusto Matte
Carlos Concha*

POUR LA CHINE:

POUR LA COLOMBIE:

*Jorge Holguin
S. Perez Triana
M. Vargas*

ZA REPUBLIKĘ KUBA:

*Antonio S. de Bustamante
Gonzalo de Quesada
Manuel Sanguilly*

ZA DANJE:

C. Brun

ZA REPUBLIKĘ DOMINIKANSKĄ:

*dr. Henriquez y Carvajal
Apolinar Tejera*

ZA EKWADOR:

*Victor M. Rendón
E. Dorn y de Alsúa*

ZA HISZPANJĘ:

*W. R. de Villa Urrutia
José de la Rica y Calvo
Gabriel Maura*

ZA FRANCJĘ:

*Léon Bourgeois
d'Estournelles de Constant
L. Renault
Marcellin Pellet*

ZA WIELKĄ BRYTANJĘ:

*Edw. Fry
Ernest Satow
Reay
Henry Howard*

ZA GRECJĘ:

*Cléon Rizo Rangabé
Georges Streit*

ZA GWATEMALĘ:

José Tible Machado

ZA HAITI:

*Dalbémar Jn Joseph
J. N. Léger
Pierre Hudicourt*

ZA WŁOCHY:

*Pompilj
G. Fusinato*

ZA JAPONJĘ:

Aimaro Sato

ZA LUKSEMBURG:

*Eyschen
Cte de Villers*

ZA MEKSYK:

*G. A. Esteva
S. B. de Mier
F. L. de la Barra*

ZA CZARNOGÓRĘ:

ZA NIKARAGUĘ:

POUR LA RÉPUBLIQUE DE CUBA:

*Antonio S. de Bustamante
Gonzalo de Quesada
Manuel Sanguilly*

POUR LE DANEMARK:

C. Brun

POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:

*dr. Henriquez y Carvajal
Apolinar Tejera*

POUR L'ÉQUATEUR:

*Victor M. Rendón
E. Dorn y de Alsúa*

POUR L'ESPAGNE:

*W. R. de Villa Urrutia
José de la Rica y Calvo
Gabriel Maura*

POUR LA FRANCE:

*Léon Bourgeois
d'Estournelles de Constant
L. Renault
Marcellin Pellet*

POUR LA GRANDE-BRETAGNE:

*Edw. Fry
Ernest Satow
Reay
Henry Howard*

POUR LA GRÈCE:

*Cléon Rizo Rangabé
Georges Streit*

POUR LE GUATÉMALA:

José Tible Machado

POUR LE HAITI:

*Dalbémar Jn Joseph
J. N. Léger
Pierre Hudicourt*

POUR L'ITALIE:

*Pompilj
G. Fusinato*

POUR LE JAPON:

Aimaro Sato

POUR LE LUXEMBOURG:

*Eyschen
C-te de Villers*

POUR LA MEXIQUE:

*G. A. Esteva
S. B. de Mier
F. L. de la Barra*

POUR LE MONTÉNÈGRE:

POUR LE NICARAGUA:

ZA NORWEGJE: <i>F. Hagerup</i>	POUR LA NORVÈGE: <i>F. Hagerup</i>
ZA PANAME: <i>B. Porras</i>	POUR LE PANAMA: <i>B. Porras</i>
ZA PARAGWAJ: <i>J. Du Monceau</i>	POUR LE PARAGUAY: <i>J. Du Monceau</i>
ZA HOLLANDJE: <i>W. H. de Beaufort</i> <i>T. M. C. Asser</i> <i>den Beer Poortugael</i> <i>J. A. Röell</i> <i>J. A. Loeff</i>	POUR LES PAYS-BAS: <i>W. H. de Beaufort</i> <i>T. M. C. Asser</i> <i>den Beer Poortugael</i> <i>J. A. Röell</i> <i>J. A. Loeff</i>
ZA PERU: <i>C. G. Candamo</i>	POUR LE PÉROU: <i>C. G. Candamo</i>
ZA PERSJE: <i>Momtazos-Saltaneh M. Samad Khan</i> <i>Sadigh Ul Mulk M. Ahmed Khan</i>	POUR LA PERSE: <i>Momtazos-Saltaneh M. Samad Khan</i> <i>Sadigh ul Mulk M. Ahmed Khan</i>
ZA PORTUGALJE: <i>Marquis de Soveral</i> <i>Conde de Sélir</i> <i>Alberto d'Oliveira</i>	POUR LE PORTUGAL: <i>Marquis de Soveral</i> <i>Conde de Sélir</i> <i>Alberto d'Oliveira</i>
ZA RUMUNJE: <i>Edg. Mavrocordato</i>	POUR LA ROUMANIE: <i>Edg. Mavrocordato</i>
ZA ROSJE:	POUR LA RUSSIE:
ZA SALVADOR: <i>P. J. Mathieu</i> <i>S. Perez Triana</i>	POUR LE SALVADOR: <i>P. J. Mathieu</i> <i>S. Perez Triana</i>
ZA SERBJE: <i>S. Grouitch</i> <i>M. G. Milovanovitch</i> <i>M. G. Militchevitch</i>	POUR LA SERBIE: <i>S. Grouitch</i> <i>M. G. Milovanovitch</i> <i>M. G. Militchevitch</i>
ZA SYJAM: <i>Mom Chatidej Udom</i> <i>C. Corragioni d'Orelli</i> <i>Luang Bhüvanarth Narübal</i>	POUR LE SIAM: <i>Mom Chatidej Udom</i> <i>C. Corragioni d'Orelli</i> <i>Luang Bhüvanarth Narübal</i>
ZA SZWECJE: <i>Joh. Hellner</i>	POUR LA SUÈDE: <i>Joh. Hellner</i>
ZA SZWAJCARJE: <i>Carlin</i>	POUR LA SUISSE: <i>Carlin</i>
ZA TURCJE: <i>Turkhan</i>	POUR LA TURQUIE: <i>Turkhan</i>
ZA URUGWAJ: <i>Jose Batlle y Ordoñez</i>	POUR L'URUGUAY: <i>Jose Batlle y Ordoñez</i>
ZA WENEZUELE: <i>J. Gil Fortoul</i>	POUR LE VÉNÉZUELA: <i>J. Gil Fortoul</i>